

Voici la synthèse des documents belges concernant la déportation de nombreux Belges en Allemagne lors des « *terribles jours de l'automne et de l'hiver 1916* » avec la « *restauration de l'esclavage humain* », rassemblés dans ses mémoires par **Brand Whitlock** (1869-1934), intitulées ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** (1919) au sein des **76 pages** (**version originale anglaise**) du chapitre 33 (« *The press-gangs* », parfois intitulé « *Documents in evidence* »). **Aucune de ces lettres** n'a été reprise dans le chapitre 26 (« *Les enlèvements* ») de la traduction française (**8 pages**) de ces mémoires sous le titre de ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*** (1922). Toutes ont été **reproduites** (et enrichies d'un appareil critique et d'hyperliens) dans notre réédition digitale sur INTERNET **à l'adresse** suivante :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

DATE	DESTINATAIRE	SIGNATAIRE	PAGES GB	LIVRE GB	LIVRE FR	ANNEXE(S)	REPONSE à
19141016	clergé ANVERS	Cardinal MERCIER	p289	GB	FR	p289-290	
19150219	COLLEGE BRUXELLES	von Kraewel	p331-	GB	FR	p332-333	
19150317	COLLEGE BRUXELLES	von Bissing	p331-	GB	FR	p333	
19151022	von Bissing	COLLEGE BRUXELLES	p331-	GB	FR	p333	
19160929	TEXTE B.Whitlock seul	INTRO SLAVERY	pp268-271	GB	FR p383-385		

19160930	TEXTE <b>B.Whitlock</b> seul	BRUGES	pp277-279	<b>GB</b>	<b>FR</b> p388-389		
19161001	Tournai	Hoppfer	pp279-280	<b>GB</b>	<b>FR</b> p389		
19161003	TEXTE <b>B.Whitlock</b> seul	ROULERS	p276-	<b>GB</b>	<b>FR</b> p388		
19161011	Tournai	Hoppfer	p280	<b>GB</b>	<b>FR</b> p389	<b>GB</b> p280	
19161012	TEXTE <b>B.Whitlock</b> seul	GAND	p277-	<b>GB</b>	<b>NEANT</b>		
19161012	TEXTE <b>B.Whitlock</b> seul	ALOST	pp274-276	<b>GB</b>	<b>FR</b> p385-387	<b>CONTRATS</b>	
19161013	TEXTE <b>B.Whitlock</b> seul	TERMONDE	p272-274	<b>GB</b>	<b>NEANT</b>		
19161017	Tournai	Hoppfer	p281	<b>GB</b>	<b>FR</b> pp389-390	<b>GB</b> pp281-282	
19161019	von Bissing	Cardinal <b>MERCIER</b>	p271-	<b>GB</b>	<b>FR</b> pp384-385	<b>GB</b> pp286-289	
19161020	Antoing	Bureau travail	pp284-285	<b>GB</b>	<b>NEANT</b>	<b>GB</b> pp284-285	
19161021	Ath	COMMUNE	pp282-283	<b>GB</b>	<b>NEANT</b>	<b>GB</b> pp282-283	
19161022	Tournai	Hoppfer	pp280-281	<b>GB</b>	<b>FR</b> p389	<b>GB</b> p280	
19161023	Tournai	Hoppfer	p281	<b>GB</b>	<b>FR</b> p389	<b>GB</b> p281	
19161026	Cardinal <b>MERCIER</b>	von Bissing		<b>GB</b>		pp291-294	19161019
19161030	von Bissing	<b>SYNDICATS</b>	p271	<b>GB</b>	<b>FR</b>	pp304-305	
19161102	von Bissing	mandataires <b>MONS</b>	p272	<b>GB</b>	<b>FR</b>	pp312-314	
19161103	<b>SYNDICATS</b>	von Bissing		<b>GB</b>		pp305-307	19161030
19161104	TEXTE <b>BW</b> seul	TOURNAISIS	pp285-286	<b>GB</b>	<b>FR</b> pp389-391		
19161106	COLLEGE BRUXELLES	Professeur <b>NYS</b>	p325-	<b>GB</b>			
19161107	von Bissing	mandataires ANVERS		<b>GB</b>	<b>NEANT</b>	pp338-342	19161026
19161109	mandataires <b>MONS</b>	von Bissing		<b>GB</b>		pp314-316	19161102

19161109	von Bissing	autorités Parlement	p272	GB	FR	pp321-324 + NYS	
19161110	von Bissing	Cardinal MERCIER		GB		pp294-299	19161026
19161111	von Bissing	MAGISTRATURE	p272	GB	FR	pp326-327	
19161114	von Bissing	SYNDICATS		GB	FR	pp307-311	19161103
19161114	von Bissing	mandataires province LIEGE	p272	GB	FR p385	pp327-331	
19161117	von Bissing	COLLEGE BRUXELLES	p272	GB	FR	pp331-336	
19161118	von Bissing	COLLEGE CHARLEROI	p272	GB	FR	pp336-338	
19161118	Brand WHITLOCK	mères pays	p272	GB		pp342-344	
19161123	Cardinal MERCIER	von Bissing		GB		pp300-301	19161110
19161127	von Bissing	mandataires MONS		GB	FR	pp316-321	19161109
19161129	von Bissing	Cardinal MERCIER		GB		pp302-303	19161123
<b>DATE</b>	<b>DESTINATAIRE</b>	<b>SIGNATAIRE</b>	<b>PAGES GB</b>	<b>LIVRE GB</b>	<b>LIVRE FR</b>	<b>ANNEXE(S)</b>	<b>REPONSE à</b>

On peut comprendre qu'un éditeur, ne souhaitant pas publier un livre d'un millier de pages, demande à son traducteur de « *sabrer* » dans les documents annexés (notamment anglais) pour aboutir à une édition française de 460 pages. Ce que l'on comprend moins, c'est que le chapitre le plus « *élagué* », en vienne, dans sa traduction française, à comporter des **erreurs** (que, du point de vue allemand, on aurait pu considérer comme de la « *manipulation* » par les Français), **l'essentiel de la matière de ce chapitre se référant à un**

autre ouvrage publié par ce même éditeur, encore disponible en 1922 d'après le dos de couverture. Pourquoi ce même éditeur n'a-t-il pas prévu une note en bas de la page 383 (qui était, par la même occasion, une « *publicité* ») ? ... se référant à : **PASSELECQ**, Fernand ; **Les déportations belges à la lumière des documents allemands** (avec de nombreux fac-similés et la reproduction de tous les documents belges) ; Paris-Nancy, Berger-Levrault ; 1917, XV-435 pages :

<http://www.bibliotheca-andana.be/wp-content/uploads/large/Deportations.pdf>

**Bernard GOORDEN**,

*descendant* de **Pierre-J. GOORDEN**,

« *héros civil* » tué à Merksem,

lors de la première guerre mondiale

(<http://www.idesetautres.be/upload/GOORDEN%20MERXEM%201914-1918%20BUYL%20LYR.pdf>),

et fils aîné de **François GOORDEN**,

résistant armé lors de la deuxième guerre mondiale.